
© Е.Ю. ПОНОМАРЕВА
elurpon@gmail.com

УДК 81'27(075.8)

**СТРУКТУРА И ОСОБЕННОСТИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КОНЦЕПТОВ
ОППОЗИЦИИ «МИР — ССОРА»
(на материале паремий английского языка)**

АННОТАЦИЯ. В данной статье моделируется структура и анализируются принципы взаимодействия парных концептов оппозиции «мир–ссора» на основе концептуального анализа, в результате которого выявляются лингвокультурные и ценностные особенности данных концептов.

SUMMARY. The author of the article attempts to model the structure and to analyze the mechanism of interaction of the conceptual opposition “peace-quarrel” on the basis of the conceptual analysis, which helps to reveal linguo-cultural and axiological peculiarities of the concepts belonging to the binary opposition.

*КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА. Концептуальная оппозиция, концепт, паремиология.
KEY WORDS. Conceptual opposition, concept, paremiology.*

В языке каждого народа в речевом обиходе наряду со словами и устойчивыми сочетаниями слов используются и устойчивые фразы, одну из разновидностей которых составляют паремии, которые понимаются как народный речевой жанр малой формы, характеризующийся устойчивостью, клишированностью [1; 212-213], пригодные для употребления в дидактических целях [2; 67]. Также под паремиями понимаются вторичные языковые знаки — *замкнутые устойчивые фразы (поговорки и пословицы)*, являющиеся маркерами ситуаций или отношений между реалиями. Они привлекают говорящих своей семантической емкостью и способностью к употреблению в различных речевых ситуациях и с разными речевыми целями. Как представляется, эти единицы образуют одну из семиотических подсистем, обеспечивающих процесс полноценной коммуникации носителей одного языка.

Паремии могут быть очень информативны при исследовании **концепта**. В них мы находим застывшие осмысления того или иного концепта, сложившиеся на протяжении длительного времени и менявшиеся в зависимости от места, времени и условий проявлений концептуальных сущностей в жизни народа, отдельных групп людей, отдельного человека. Один и тот же концепт как бы поворачивается разными сторонами к разным людям, и благодаря этому особенно хорошо видна его многослойность и многоаспектность.

И.А. Стернин рассматривает структуру концепта с точки зрения **полевого подхода**, полагая, что у концепта есть ядро, или базовый слой, и периферия, или интерпретационная часть — совокупность слабоструктурированных предикаций, отражающих интерпретацию отдельных концептуальных признаков и их сочетаний в виде утверждений, установок сознания, вытекающих из содержания концепта [3]. И.А. Тарасова, анализируя многоуров-

невые концепты, выделяет в них 6 слоев: понятийный, предметный, ассоциативный, образный, символический, ценностно-оценочный [4; 75].

В рамках когнитивной лингвистики для представления структуры концепта используются термины «фрейм» и «слот». Формально фрейм представляют в виде структуры узлов и отношений. Вершинные уровни фрейма фиксированы и соответствуют вещам, всегда справедливым по отношению к предполагаемой ситуации. Ниже этих узлов — терминальные узлы, или слоты (от англ. *slot*) [5].

Для структурного анализа концепта-оппозиции «мир–ссора» за основу была взята фреймо-словотворная структура концепта. Кроме того, была принята во внимание полевая организация концепта, предложенная И.А. Стерниным и И.А. Тарасовой, и проанализированы базисный (понятийный) и периферийные слои концепта, включающие ассоциативно-образный и эмоционально-оценочный слои.

Анализ понятийного слоя концепта-оппозиции проводился по данным этимологических и идеографических источников. Первоначальным этапом явился анализ понятийного слоя концепта-оппозиции. Для этого был проведен этимологический и дефиниционный анализ.

PEACE

- 1140, “**freedom from civil disorder**” from Anglo-Norm. *pes*,
- from O.Fr. *pais* (11c., Fr. *paix*), from L. *pacem* (nom. *pax*) “**treaty of peace, tranquility, absence of war**” (cf. Prov. *patz*, Sp. *paz*, It. *pace*),
- from PIE **pak-* “fasten,” related to *pacisci* “**to covenant or agree**” replaced O.E. *frip*, also *sibb*, which also meant “**happiness**.”
- Sense in *peace of mind* is from c. 1200. Used in various greetings from c. 1300, from Biblical L. *pax*, Gk. *eirene*, which were used by translators to render Heb. *shalom*, properly “**safety, welfare, prosperity**.”
- Sense of “**quiet**” is attested by 1300;
- meaning “**absence or cessation of war or hostility**” is attested from 1297 [6].

QUARREL

“**angry dispute**,” 1340,

“**ground for complaint**” from O.Fr. *querere*, from L. *querella* “**complaint**,” from *queri* “**to complain, lament**.”

Sense of “**contention/competition between persons**” is from 1572.

The verb is attested from 1390 in the sense “**to raise an objection**;”

1530 the meaning “**to contend violently, to fall out**” [6].

Этимологический анализ помог выявить наиболее общие семы, характерные для лексемы-репрезентанта «peace», такие как *absence of war, civil disorder, happiness, quiet, safety, welfare, prosperity*. Для лексемы «quarrel» характерны значения *angry dispute, complaint, competition, to fall out*.

С помощью компонентного анализа словарных дефиниций мы выявили наиболее частотные значения лексем «peace» и «quarrel»: 1) *a state of tranquility, freedom from war and violence, freedom from disquieting or oppressive thoughts or emotions*; 2) *an argument, a disagreement* (табл. 1, 2).

Таблица 1

Дефиниционный анализ лексемы «peace»

Peace	Merriam-Websters	Longman	Cambridge	Macmillan	Collins
1: A state of tranquility or quiet	+	+	+	+	+

Окончание табл. 1

2: Freedom from disquieting or oppressive thoughts or emotions	+	+	-	+	+
3: Harmony in personal relations	+	-	-	+	+
4: Freedom from war and violence	+	+	+	+	+
5: An agreement to end a war	+	-	-	+	+
6: Law and order within a state, breach of the peace	-	-	-	-	+

Таблица 2

Дефиниционный анализ лексемы «quarrel»

Quarrel	Meriam-Webster	Longman	Cambridge	Macmillan	Collins
1: An argument	-	+	+	+	+
2: A disagreement	-	+	+	+	+
3: A dispute	+	-	-	-	+
4: A conflict	+	-	-	-	-

Ассоциативно-образный слой. Анализ ассоциативно-образного слоя позволяет структурировать корпус паремий с семантическим компонентом «мир-ссора» путем выделения наиболее частотных ассоциаций, характерных для концепта-оппозиции.

Рассматривая каждый концепт по отдельности, можно выделить следующие фреймы, относящиеся к ассоциативно-образному слою концептов «мир» и «ссора» (табл. 3):

Таблица 3

Фреймовая структура ассоциативно-образного слоя концепта-оппозиции «Peace»–«Quarrel»

Концепт «Peace»	
Фрейм 1	Happiness
Фрейм 2	Love
Фрейм 3	Tranquility, Security
Концепт «Quarrel»	
Фрейм 1	Offence
Фрейм 2	Enemy
Фрейм 3	War
Фрейм 4	Loss (in a game)
Фрейм 5	Incompetence

Мы можем видеть, что в оппозиции «мир-ссора», представленной корпусом паремий, наблюдается структурно-семантическая асимметрия, проявляющаяся на уровне фреймовой семантики. В табл. 3 показано, что концепт «Quarrel» обладает более разветвленной структурой, представленной посредством метонимических и метафорических связей:

- Quarrel — Offence (Many words **hurt** more than swords),
- Quarrel — Enemy (Beware a rickety wall, a savage dog, and **a quarrelsome person**),
- Quarrel — War (If you want peace, you must **prepare for war, Without war** there can be no peace),
- Quarrel — Loss (When shepherds quarrel, the wolf has **a winning game**),
- Quarrel — Incompetence (The bad gardener **quarrels with his rake**, The bad plowman **quarrels with his oxen**).

Концепт «Peace» представлен тремя фреймами, основанными на причинно-следственных связях:

- Peace — Happiness (There is **no other happiness** but peace, Peace is the well from which **the stream of joy** runs).
- Peace — Love (Where there is love, there is peace),
- Peace — Tranquility, Security (Silence gives rise to peace and with peace comes security, Peace and tranquility are a thousand gold pieces).

Оценочный слой. Оценочный слой позволяет выявить ценностный компонент паремиологического корпуса, отражающий лингвокультурные особенности и мировоззренческие установки англоязычного сообщества. Согласно словарным дефинициям, лексема «peace» обладает положительной коннотацией, а лексема «quarrel» — отрицательной. Однако анализ паремий выявляет наличие оценочных инверсий, проявляющихся во фреймовой семантике обоих концептов. Так, мир может рассматриваться и как ценность или добродетель, и как следствие лицемерия, стремление приспособиться к ситуации, закрыть глаза на происходящее. Ссора, в свою очередь, раскладывается на триаду ценностных элементов, включающих отрицательную, положительную и нейтральную оценки (inevitability) (табл. 4).

Таблица 4

Фреймовая структура оценочного слоя концепта-оппозиции «Peace–Quarrel»

Концепт «Peace»	
Фрейм 1	a value or the result of possessing virtuous qualities
Фрейм 2	the result of possessing negative traits of character
Концепт «Quarrel»	
Фрейм 1	Inevitability
Фрейм 2	a negative phenomenon
Фрейм 3	a positive activity

Как явствует из табл. 4, концепты «мир» и «ссора» не имеют однозначных оценочных коннотаций и не воспринимаются в качестве абсолютных ценностей. Предложенные ниже примеры иллюстрируют данное утверждение:

- (+) **Peace is a value or the result of possessing virtuous qualities (Better keep peace than make peace, The world exists on three things: truth, justice and peace, One minute of patience can mean ten years of peace, May you have warmth in your**

igloo, oil in your lamp, and **peace in your heart**, Even a fool, when he holds his peace, is counted **wise**)

- (-) **Peace is the result of possessing negative traits of character (Ignorance is the peace of life, Hypocrisy is the mother of peace, If a man would live in peace, he should be blind, deaf and dumb)**
- (-) **Quarrel is a negative phenomenon (There's nothing worse than a person looking for a quarrel, A quarrel is like buttermilk: once it's out of the churn, the more you shake it, the more sour it grows, The noblemen's quarrels can be read on the backs of the peasants)**
- (+) **Quarrel is a positive activity (Better be quarreling than lonesome, The quarrel that doesn't concern you is pleasant to hear about, To quarrel with a man of good speech is better than to converse with a man who does not speak well)**
- (+/-) **Quarrel is inevitability (It takes two to make a quarrel, An heir also inherits quarrels, Mine and thine are the sources of all quarrels, The truth is half a quarrel)**

Проведенный анализ, включивший в себя этимологический, компонентный анализ и концептуальный подходы, позволил структурировать оппозицию «мир–ссора», сопоставить ядерные и периферийные значения, а также выявить дополнительные ценностно-оценочные коннотации.

Для выявления алгоритма взаимодействия компонентов бинарной оппозиции нам представилось необходимым выявить степень взаимозависимости концептов «мир» и «ссора», то есть процент паремий, в которых эксплицитно или имплицитно представлены оба члена бинарной оппозиции. Следовательно, все найденные пословицы и поговорки были классифицированы по схеме (рис. 1):

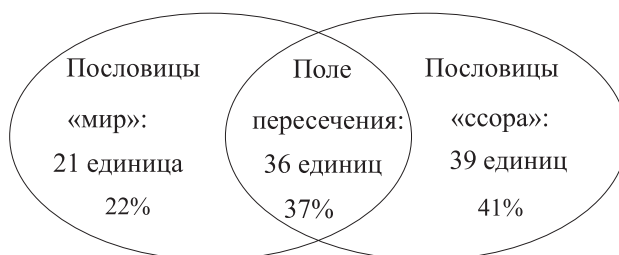


Рис. 1. Механизм функционирования парных концептов оппозиции «мир–ссора» в английской паремиологии

Круги представляют собой пословицы, в которых реализуется либо семантический компонент «мир», либо «ссора». Поле пересечения — это область пересечения значений «мир–ссора» то есть это пословицы, в которых реализуется бинарная оппозиция «мир и ссора». Примеры реализации оппозиции представлены в табл. 5.

Таблица 5

Тематическая классификация пословиц, вербализующих концепт-оппозицию «мир–ссора»

МИР	ПОЛЕ ПЕРЕСЕЧЕНИЯ	ССОРА
1. There is no other happiness but peace	1. Do not look to the peaceful man for cudgels	1. Many words hurt more than swords

Окончание табл. 5

2. Peace is the well from which the stream of joy runs	2. Better to eat bread in peace, than cake amid turmoil	2. Hate not at the first harm
3. One may teach another to speak, but none to teach another to hold his peace	3. War makes thieves, and peace hangs them	3. The bad gardener quarrels with his rake
4. If a man would live in peace, he should be blind, deaf and dumb	4. Peace lasts until the army comes, and the army lasts until peace comes	4. If cooks quarrel, the roast burns
5. Wisdom in the man, patience in the wife, brings peace to the house and a happy life	5. Make peace with man and war with your sins	5. Great barkers are no biters
6. Better keep peace than make peace	6. Eternal peace lasts until the next war	6. Best defense is offence
7. Where there is love, there is peace	7. An iron peace is better than a golden war	7. Even Buddhist priests of the same temple quarrel occasionally
8. Hypocrisy is the mother of peace	8. A bad corn promise is better than a good lawsuit	8. There's nothing worse than a person looking for a quarrel
9. Ignorance is the peace of life	9. Three glasses of wine end a hundred quarrels	9. Quarrels end, but words once spoken never die
10. A harvest of peace grows from seeds of contentment	10. It takes two to quarrel, but only one to end it	10. Beauty and chastity are always quarreling
11. The world exists on three things: truth, justice and peace	11. Peace is only possible after war	11. If there is only one earring among seven daughters, there will always be a quarrel on festival days
12. One minute of patience can mean ten years of peace	12. Better to have bread and an onion with peace than stuffed fowl with strife	12. It takes two to make a quarrel

Общее количество пословиц составило 96 единиц. Из них пословиц, относящихся к лексико-семантическому полю «мир» — 21 единица, т.е. 22% от общего числа. Пословиц, относящихся к пересечению «мир-ссора», — 36 единиц, т.е. 37% от общего числа. Пословиц «ссора» — 39 единиц, т.е. 41%.

Проведенная классификация позволяет нам рассматривать мир и ссору в качестве семантически сопряженных категорий, которые характеризуются непрерывностью семантического пространства и имеют зону семантического пересечения. Концепт «ссора» более широко представлен в пословичном фонде английского языка, что может свидетельствовать либо об особенностях менталитета носителей языка, либо о большем интересе к отрицательно маркированному концепту «ссора», что может быть связано с универсальным желанием индивида познать природу негативного, нарушающего равновесие/симметрию компонента. Асимметрия на концептуальном уровне говорит о том, что концепт

является неуравновешенной системой, обладающей внутренней динамикой, потенциалом развития [7].

Таким образом, анализ структуры парных концептов оппозиции «мир — ссора» в английской паремиологии позволяет сделать следующие выводы:

- Мир зиждется на любви и приносит радость и счастье
- Мир является предпочтительнее ссоры
- Вспыльчивые люди обычно безобидны
- Ссора бывает неизбежной для получения мира
- Ссора может быть полезной
- Мир возможен только после ссоры
- Ссора может являться следствием несогласия
- Мир и ссора могут быть связаны с материальными ценностями
- Мир может достигаться при помощи отрицательных черт характера, таких как лицемерие, равнодушие, незнание, эгоизм, конформизм
- Мир может достигаться при помощи добродетельных черт характера, таких как терпение, спокойствие, мудрость.

Особого внимания заслуживает обилие единиц, не относящихся ни к семантическому полю «ссора», ни к полю «мир», содержащих и положительное и отрицательное значение одновременно, что говорит о желании сохранить мир при неизбежной ссоре.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Рождественский Ю.В. Введение в общую филологию. М.: Высшая школа, 1979. 224 с.
2. Савенкова Л.Б. Мысли о русских пословицах: Сб. м-лов. 1999. URL: <http://www.pisomant.fils.us.edu.pl/mnt/1999-1/paremija.html>
3. Стернин И.А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001. С. 61-63.
4. Тарасова И.А. Категории когнитивной лингвистики в исследовании идиостиля // Вестник Самарского ун-та. 2004. № 1. Языкознание. URL: <http://www.ssu.samara.ru/~vestnik/gum/2004web1/yaz/200411601.html>
5. Минский М. Фреймы для представления знаний. М.: Энергия, 1979.
6. Online Etymology Dictionary. Douglas Harper, 2001. www.etymonline.com.
7. Зубкова Е.В. Симметрия и асимметрия смыслового пространства концептуальной оппозиции «холод–тепло/жар» // Вестник Челябинского гос. ун-та. 2009. № 43 (181): Филология. Искусствоведение. Вып. 39. С. 64-68.
8. Meriam — Webster Online Dictionary. 2010. URL: <http://www.merriam-webster.com>.
9. Longman Dictionary of Contemporary English. 3^d ed., Bungay (Suffolk), 1995. 279 p.
10. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press; 2^d ed., 2005. 298 p.
11. MacMillan. English dictionary for advanced learners. International Student Edition. MacMillan Publishers Limited 2002/ Bloomsbury Publishing Pls, 2002. 1692 p.
12. Collins English Dictionary — Collins, 9^d ed. 2007. 704 p.